



かつしかくぶんかしせつしていかんりしや
(葛飾区文化施設指定管理者)

かつしか こくさいこうりゅう 国際交流ニュース

Katsushika International Exchange News 葛飾国際交流報

Vol. No.91

ねん
2023年
がつごう
5-6月号

『かつしか国際交流ニュース』は、葛飾区内で行う国際交流イベントや区内で活動している国際交流団体などを紹介する情報紙です。
英語と中国語の翻訳は、葛飾区の国際交流ボランティアの方がご協力してくださっています。

葛飾区が日本語教室を開いています



「ひらがな」「カタカナ」を読めるようになりたい人や、簡単な日本語を話せるようになりたい人のための教室です。
次の教室は、9月から12月までです。勉強したい人の募集は、7月1日(土)から始まります。

【午前クラス】 ※「ひらがな」の読み方からはじめます。

いつ：火曜日と木曜日(全部で26回)
時間：9時30分～11時30分
どこで：カナマチぷらっと
(金町6-5-1 ベルトレー金町3階)
いくら：2,630円

【日曜クラス】

いつ：日曜日(全部で13回)
時間：13時15分～17時15分
どこで：カナマチぷらっと
(金町6-5-1 ベルトレー金町3階)
いくら：3,520円

【夜クラス】

いつ：月曜日と水曜日(全部で26回)
時間：18時45分～20時45分
どこで：にこわ新小岩
(西新小岩4-33-2)
いくら：3,520円

【申し込みができる人】

15歳以上の人(中学生は参加できません)、「ひらがな」「カタカナ」が読めない人、日本語がほとんど話せない人、葛飾区に住んでいる人・葛飾区の会社で働いている人・葛飾区の学校に通っている人

くわしく知りたい人は、葛飾区のホームページを見てください。➡



Katsushika City Offers Japanese Language Classes

These classes are for those who want to read "Hiragana" & "Katakana" and to speak simple Japanese. The next class will be held from September to December. The registration will start from 1st July (Sat.)

【Morning Class】 ※This class will start with how to read "Hiragana"

Schedule: Tuesdays and Thursdays (26 classes)
Class Time: 9:30 to 11:30 Fee: ¥2,630
Place: KANAMACHI PLAT (6-5-1 Kanamachi, Bell Torre 3F)

【Sunday Class】

Schedule: Sundays (13 classes)
Class Time: 13:15 to 17:15 Fee: ¥3,520
Place: KANAMACHI PLAT (6-5-1 Kanamachi, Bell Torre 3F)

【Night Class】

Schedule: Mondays and Wednesdays (26 classes)
Class Time: 18:45 to 20:45 Fee: ¥3,520
Place: NIKOWA Shinkoiwa (4-33-2 Nishi-shinkoiwa)

【Applicable Persons】

Persons who are 15 years old or older (junior high school students cannot participate), who cannot read hiragana and katakana, who can hardly speak Japanese, and who reside or work or go to school in Katsushika City.



For more info, visit Katsushika City website

葛飾区日本語教室

本日语教室是为想学习“平假名”、“片假名”读法和掌握简单日语会话的人开设的。下次开讲时间：9月至12月。招生时间：从7月1日(星期六)开始

【上午班】

星期：周二和周四(共26课) 时间：9:30～11:30
地点：葛飾区金町站前活动中心(金町6-5-1 BellTorre 金町3楼)
费用：2,630 日元

【周日班】

星期：周日(共13课) 时间：13:15～17:15
地点：葛飾区金町站前活动中心(金町6-5-1 BellTorre 金町3楼)
费用：3,520 日元

【晚间班】

星期：周一和周三(共26课)
时间：18:45～20:45
地点：新小岩社区活动中心
(西新小岩4-33-2)
费用：3,520 日元



详细情况请查阅葛飾区网页

<可报名者>

15 岁以上(中学生不能参加), 不识「平假名」「片假名」的人, 几乎不会说日语的人, 在葛飾区居住, 工作, 或者上学的人

日本語ボランティアスキルアップ講座

第1回 日本語を全く話せない「ゼロ初級者」への教え方

日本語ボランティアとして、外国人に日本語を教えている方向けの講座です。今回は、「日本語がまだ何もわからない」外国人学習者への学習支援の方法を学びます。

(※日本語の教え方を学ぶ講座です。日本語の勉強ではありません。)



【日時】6月24日(土) 10:00~12:00

【場所】かつしかシンフォニーヒルズ 別館5階「コンチェルト」

【講師】公益社団法人国際日本語普及協会(AJALT)所属講師

【人数】30名(葛飾区在住・在勤・在学の方優先)

【対象】葛飾区のボランティア日本語教室で活動中の方
受講後に区内で日本語ボランティア活動に参加できる方

【参加費】500円 【応募方法】4ページを見てください。

Upskilling Seminar for Japanese Language Volunteers

Seminar 1: How to Plan Lessons for Those Who Does Not Speak Japanese at All

This is the seminar for Japanese language volunteers. It talks about what support you can give to a learner who does not understand Japanese at all. ※This is the class to learn how to teach Japanese, not to learn Japanese language itself.

【Date & Time】24th June (Sat.) 10:00 to 12:00

【Place】Katsushika Symphony Hills Annex 5F "Concerto"

【Lecturer】Lecturer from AJALT

【Quota】30 participants (those who live, work or study in Katsushika will be given priority to be selected)

【Target Participants】

Those who teach Japanese at volunteer Japanese classes in Katsushika or who can join the activities in Katsushika.

【Fee】¥500 【How to Apply】See page 4 of this paper.

日语志愿者能力提高讲座

第一讲 完全不懂日语人员的「入门初级班」的教授法

本讲座是面向日语志愿者，教外国人学日语的教员的讲座。本次讲座介绍如何帮助「零基础」外国人学习日语的教授法。※本讲座是日语教育法讲座，不是日语学习讲座。

【时间】6月24日(周六) 10:00~12:00

【地点】葛飾区文化会馆 分馆5楼「コンチェルト」

【讲师】公益社団法人国際日本語普及協会(AJALT)讲师

【人数】30人(在葛飾区居住・工作・上学者优先)

【招生对象】已参加葛飾区志愿者日语教室教学活动的听课讲座后能参加区内日语志愿者活动的人

【参加费】500日元 【报名方法】请参照第4页



外国人の暮らしの相談ができる窓口

— 2023年度の外国人生活相談日 —

葛飾区役所にある「区民相談室」では、いろいろな手続きや制度について、英語と中国語で相談ができます。2023年度の相談できる日が決まりました。ここから見るができます。▶▶▶



<困っていませんか>

- 保育園・小学校・中学校について
- 結婚や離婚、家族の問題について
- 税金、保険について

言葉：日本語/英語/中国語



【いつ】毎週月曜日12:30~17:00(最終受付は16:30まで)

【どこで】葛飾区役所2階(209番窓口)『区民相談室』

【いくら】0円

Foreign Residents Advisory Service

— Consultation Days in FY2023 —

At the "Foreign Residents Advisory Service" located in Katsushika City Office, you can consult about various procedures and systems in English and Chinese. The consultation days for the fiscal year 2023 have been decided.

<Are You in Trouble? >

- About nursery school, elementary school, or junior high school
- Marriage, divorce, and family problems
- Taxes and insurance



【Languages】Japanese, English & Chinese

【Date & Time】12:30~17:00 every Monday (last appointment until 16:30)

【Place】Katsushika City Office 2F (Desk No.209)

"Kumin Sodan Shitsu" (Consultation Room for the Citizens)

【Fee】Free of charge

外国人生活咨询处

— 2023年度外国人生活咨询日 —

葛飾区役所内の「区民咨询室」可用中英文咨询各种手续和制度事项。2023年度的咨询日已定。

<您想知道吗>

此处可查询▶▶▶

- 保育園・小学・中学信息
- 结婚・离婚・家庭问题的有关事宜
- 关于税金和保险



【语言】对应语种为日语，英语，汉语

【时间】每周星期一 12:30~17:00(接受咨询截止时间为16:30)

【地点】葛飾区役所2楼(209号窗口)“区民咨询室”

【费用】免费

行政書士による「外国人の入国・在留・帰化・就労等手続き相談」

Administrative Scrivener Consultation on Immigration, Resident Status, Naturalization and Employment

行政書士提供有关外国籍人士の入国・在留・帰化・就労等事項の咨询

【日時】月1回/第2金曜日13:00~16:00 【場所】葛飾区役所本館2階 209番窓口 区民相談室(立石5-13-1) 【電話】03-5654-8617

《その他》●予約は必要ありません。●在留カードを持っている人は、在留カードを持ってきてください。●日本語で話をします。通訳が必要な時は、日本語のわかる人と一緒に相談に来てください。●外国人だけでなく、外国人を雇用している事業者も利用できます。ご活用ください。●オンライン相談もやっています。まず電話で相談員にきいてください。

【Days and Hours】Once a month on every 2nd Friday 13:00~16:00 【Venue】"Kumin Sodan Shitsu (Consultation Room)", Information desk No. 209, Katsushika City Office 2F 【Tel】03-5654-8617 《Attention》●Reservation is not required. ●Bring your Residence Card if you have one. ●Consultation is held in Japanese and interpreters are not provided. You are advised to prepare a language assistance on your own if you are not confident with Japanese language. ●This service is available and useful not only for foreign nationals but for employers with foreign workers. ●The online consultation is also available. Please call the consultant first.

【时间】每月1次第二个周五 13:00~16:00 【地点】葛飾区区役所2楼(209号窗口)“区民相談室”

《电话》03-5654-8617 ●也举办网上咨询，请事先与咨询员确认。《请留意》●不需要预约 ●如果持有在留卡，请携带其在留卡。●仅限日语咨询。如果不懂日语请委托翻译。●除外国籍人士之外，也接受雇用外国人的企业的咨询。

子育て応援とうきょうパスポート

東京都に住んでいて、18歳より小さい子どもを育てている家族や妊婦さんがもらえる「子育て応援とうきょうパスポート」を知っていますか？

このパスポートをお店で見せるとお得なサービス(値段が安くったり、おまけがもらえたりします)が受けられる場所があります。このパスポートが使えるのは、下のステッカーを貼っているお店だけです。お店によってサービスが違います。



【葛飾区でパスポートがもらえる場所】

- 葛飾区役所子育て政策課
- 児童館
- 子ども未来プラザ



※くわしく知りたい人はこちら▶▶

花菖蒲がきれいな季節です

夏の始まりに咲く花菖蒲は、葛飾区の「区の花」として有名です。昔から、区内では堀切などでたくさん育てられ、海外にも送られました。色は代表的な紫以外にも、白、桃、青、黄など様々です。葛飾区では200品種以上の花菖蒲が見られます。毎年、堀切菖蒲園と都立水元公園で開いている「葛飾菖蒲まつり」はとても有名で、毎年各地から人が集まります。

***** 2023 葛飾花菖蒲まつり *****

【いつ】5月29日(月)から6月18日(日)

【どこで】堀切菖蒲園 (ステージイベントなどは、上の期間の日曜日だけ)

都立水元公園 (ステージイベントなどは、上の期間の土日だけ。6/3はありません。)

※土日には、上の二つの場所を行き来するための「菖蒲めぐりバス」が特別に走ります。



Child-rearing Support Tokyo Passport

Do you know about the "Child-rearing Support Tokyo Passport" that is given to families living in Tokyo raising children under 18 years old and to expectant mothers? There are places where you can receive special services (lower prices, extra items, etc.) by showing the passport at stores. This passport can be used only at the stores with this sticker. The service differs depending on the store.



【Where You Can Get the Passport in Katsushika City】

- Child-rearing Policy Section of Katsushika City
- Children's Center (Jido-kan)
- Kodomo Mirai Plaza

※Please visit "Tokyo Kosodate Switch" website for details. ▶▶



It's the Season for Beautiful Irises!

The iris, which blooms at the beginning of summer, is famous as the "City Flower" of Katsushika City. Since long ago, many irises have been grown in Horikiri and other areas in the city, and have also been sent overseas. In addition to the typical purple, there are many other colors such as white, peach, blue, and yellow. More than 200 varieties of irises can be seen in Katsushika City. The "Katsushika Iris Festival" held every year at Horikiri-shobuen Park and Tokyo Metropolitan Mizumoto Park is very famous and attracts people from all over.

***** 2023 Katsushika Iris Festival *****

【Date】From 29th May (Mon.) through 18th June (Sun.)

【Place】Horikiri-shobuen Park (Stage events are only held on Sundays during the above period)

Tokyo Metropolitan Mizumoto Park

(Stage events are held only on Saturdays and Sundays during the above period, but not on 3rd June.)

*On Saturdays and Sundays, the "Shobu Meguri Bus" runs especially to go between the above two locations.

东京育儿支援护照

大家知道吗？在东京居住并有养育18岁以下子女的家庭及孕妇可以领取「东京育儿支援护照」。

在店铺出示这个护照，可以获得各种优惠服务(价格优惠·有额外赠礼等等)。这个护照只能在贴有下述标志的店铺使用。每家店铺的优惠服务不尽相同。



【在葛飾区可以领取护照的场所】

- 葛飾区役所育儿政策課
- 児童館
- 儿童未来广场

※如想了解更详细的资讯

请点开「东京育儿按钮」网站 ▶▶



菖蒲盛开的季节

在初夏开始开花的花菖蒲，作为葛飾区的「区花」。在很久以前，区内的堀切等地就大量种植菖蒲，而且出口到海外。

比较有代表性的颜色除了紫色，还有白，桃，蓝，黄等颜色。

在葛飾区可以观赏到200以上的菖蒲品种。

每年，在堀切菖蒲园及都立水元公园举行的「葛飾菖蒲祭」久负盛名，吸引了各地的大量游客。

***** 2023 葛飾菖蒲祭 *****

【期间】5月29日(周一)至6月18日(周日)

【地点】堀切菖蒲园 (舞台活动只有在上述期间的周日举行)

都立水元公园 (舞台活动只有在上述期间的周六周日举行，6月3日没有安排)

※特别在周六周日开通「菖蒲巡回巴士」可以去坐巴士上述两个场所



外国人生活相談

外国人生活相談では、日常生活全般、区政に関する相談に日本語、英語、中国語に対応しています。

【日時】毎週月曜日 12:30~17:00(受付は 16:30 まで) *月曜日が祝日の時は火曜日に相談を行うことがあります。【電話】03-5654-8617

【場所】葛飾区役所本館2階 209番窓口 区民相談室(立石5-13-1)※オンライン相談もやっています。まず電話で相談員にきいてください。

Foreign Residents Advisory Service

Consultation on daily matters and municipal policies in English and Chinese is available for free.

【Hours】Every Monday 12:30 to 17:00 (reception by 16:30) *It may be held on Tuesday if Monday is a national holiday.

【Tel】03-5654-8617 【Location】Katsushika City Office 2F "Resident Consultation Office" (5-13-1 Tateishi)

※The online consultation is available. Please call the consultant first.

外国人生活咨询窗口

葛飾区外国人生活咨询窗口回答所有与日常生活相关内容以及区政府相关事宜。对应语种为日语、英语、汉语。

【时间】每周星期一 12:30~17:00(接受咨询截止时间为 16:30) *星期一休息日时改为星期二。

【电话】03-5654-8617 *也举办网上咨询，请事先与咨询员确认。

【地点】葛飾区区役所「区民咨询室」本馆2楼(立石5-13-1)

ボランティア日本語教室 / Japanese Class by Volunteers / 志愿者日语指导学习班

ボランティアと外国人が、一緒に日本語を学習する日本語教室です。日本語を勉強したい方、ボランティアで日本語を教えたい方は、シンフォニーヒルズホームページを確認してください。または、シンフォニーヒルズの国際交流担当までお問い合わせください。

This is the list of Japanese tutoring classes organized by volunteer tutors. If you are interested in learning Japanese or teaching Japanese, please check Katsushika Symphony Hills HP or contact Katsushika Symphony Hills International Exchange Section.

下述日语教室是由日语志愿者们自发组成，是指导外国人学习日语的地方。希望学习日语者和希望教授日语的志愿者们，请确认文化会馆的网站或者请联系文化会馆的国际交流担当。

<p>日本語の会いろは/新小岩 午前 ◆IROHA Shinkoiwa A.M. class ◆日语会/新小岩(上午班)</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週金曜日◆Every Friday◆毎周五 10:00~12:00 【場所/Place/地点】にこわ新小岩 (西新小岩4-33-2) 8月 休み Nikowa Shinkoiwa (4-33-2 Nishi-shinkoiwa) 新小岩社区活动中心 (西新小岩 4-33-2) 【費用/Fee/费用】☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月</p>	<p>日本語の会いろは/新小岩 午後 ◆IROHA / Shinkoiwa P.M. class ◆日语会/新小岩(下午班)</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週金曜日◆Every Friday◆毎周五 14:00~15:30 【場所/Place/地点】にこわ新小岩 (西新小岩4-33-2) 8月 休み Nikowa Shinkoiwa (4-33-2 Nishi-shinkoiwa) 新小岩社区活动中心 (西新小岩 4-33-2) 【費用/Fee/费用】☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月</p>
<p>日本語ボラボラ ◆Nihongo BORABORA ◆日语 BORABORA</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週金曜日◆Every Friday◆毎周五 19:00~20:45 【場所/Place/地点】にこわ新小岩 (西新小岩4-33-2) Nikowa Shinkoiwa (4-33-2 Nishi-shinkoiwa) 新小岩社区活动中心 (西新小岩 4-33-2) 【費用/Fee/费用】☺ 無料 ☺ Free ☺ 免费</p>	<p>木曜日の日本語教室 ◆Japanese Class on Thursday ◆星期四日语教室</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週木曜日◆Every Thursday◆毎周四 19:00~21:00 【場所/Place/地点】かつしかシンフォニーヒルズ別館2階「ビジュアル」(立石6-33-1) 8月 休み Katsushika Symphony Hills Annex 2F “Visual” (6-33-1 Tateishi) 葛飾区文化会馆 分馆 2楼「ビジュアル」(立石 6-33-1) 【費用/Fee/费用】☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月</p>
<p>日本語の会「どんぐり」 ◆DONGURI ◆日语「どんぐり」学习班</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週金曜日◆Every Friday◆毎周五 10:30~12:00 【場所/Place/地点】亀有学び交流館 (お花茶屋3-5-6) 8月 休み Kameari Manabi Koryukan (3-5-6 Ohanajaya) 龟有学习交流馆 (花茶屋 3-5-6) 【費用/Fee/费用】☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月</p>	<p>アジアと交流する市民の会 ◆Asia no Kai ◆亚洲交流市民会</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週土曜日◆Every Saturday◆毎周六 19:00~21:00 【場所/Place/地点】かつしかシンフォニーヒルズ別館2階「ビジュアル」(立石6-33-1) Katsushika Symphony Hills Annex 2F “Visual”(6-33-1 Tateishi) 葛飾区文化会馆分馆 2楼「ビジュアル」(立石 6-33-1) 【費用/Fee/费用】☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月</p>
<p>日本語の会「さくら」 ◆Japanese Class “Sakura” ◆日语会「櫻花」</p> <p>【曜日/Date/日期】毎週月曜日◆Every Monday◆毎周一 10:00~11:45 【場所/Place/地点】亀が岡集い交流館 (東金町2-5-20-109) 休会中 Kamega-oka Tsudoi Koryu Kan (2-5-20-109 Higashi-kanamachi) 龟冈集会交流馆 (东金町 2-5-20-109) 【費用/Fee/费用】☺ ¥100/月 ☺ ¥100/month ☺ 100 日元/月</p>	<p>子ども向け教室「なかよし」◆NAKAYOSHI ◆青少年日语学习班「好朋友」</p> <p>【曜日/Date/日期】土・日曜日◆Saturdays&Sunday◆周六・日 14:00~16:30 【場所/Place/地点】柴又学び交流館(柴又5-33-8)または、にこわ新小岩(西新小岩4-33-2)など Shibamata Manabi Koryukan (5-33-8 Shibamata) or Nikowa Shinkoiwa (4-33-2 Nishi-shinkoiwa) etc. 柴又学习交流馆(柴又 5-33-8) 或 新小岩社区活动中心(西新小岩 4-33-2) 等 【費用/Fee/费用】☺無料 ☺Free ☺免费</p>

応募方法 Application 报名方式

ホームページ (https://www.k-mil.gr.jp/kie/index.html)

または 往復ハガキ

- ① イベント、講座名 ② 名前・ふりがな
- ③ 住所 (葛飾区在勤・在学の方はその住所も書く)
- ④ 電話番号 ⑤ 応募動機

を書いて応募してください
 *応募多数の場合は、抽選とさせていただきます



Apply by the application form (https://www.k-mil.gr.jp/kie/index.html)
 or send a reply-paid postcard with

- ① name of the event ② your name ③ address
- ④ phone number and ⑤ motive for the application.

*Participants are selected by lottery if the number of applicants exceeds the quota.

网站 (https://www.k-mil.gr.jp/kie/index.html) 或是 往返明信片

- ① 活动・讲座名 ② 姓名・片假名 ③ 住址
- ④ 电话号码 ⑤ 报名动机 请记载①~⑤项目

*报名人数多时采用抽签方法

お問い合わせ Contact 询问

かつしかシンフォニーヒルズ(葛飾区文化会馆)
 〒124-0012 東京都葛飾区立石 6-3-3-1
 Katsushika Symphony Hills
 6-33-1 Tateishi Katsushika-ku, Tokyo 124-0012
 TEL: 03-5670-2222 FAX: 03-5698-1546
 Email: intl@k-mil.gr.jp



「かつしか国際交流ニュース」発行月(年6回)

1月・3月・5月・7月・9月・11月の初め

配布場所: 図書館・学び交流館・区民事務所など

“Internatoinal Exchange News” is issued on
 early Jan. March, May, July, Sep. & Nov..
 It can be obtained at libraries and other public facilities
 in Katsushika.

「葛飾区国際交流報」発行月(年6次)

1月、3月、5月、7月、9月、11月の月初

放置地点が葛飾区各図書館、学习交流館、区民事務所等处